



## INSCRIPCIÓN

Al final de las Jornadas se hará entrega de un **certificado de asistencia** a todos aquéllos que lo soliciten (con el título, número de horas, etc.). Para obtenerlo, es necesario haber completado el formulario de inscripción, al que puede acceder a través del siguiente enlace: <http://goo.gl/Xwqo6>

La asistencia es **libre y gratuita**, si bien es conveniente completar el formulario <http://goo.gl/Xwqo6> para conocer de antemano el aforo que será necesario

Para mayor información sobre estas jornadas, puede dirigirse a cualquier miembro de la organización.

## DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN

Dra. Chelo Vargas Sierra ([chelo.vargas@ua.es](mailto:chelo.vargas@ua.es))

Dr. Miguel Tolosa Igualada ([miguel.tolosa@ua.es](mailto:miguel.tolosa@ua.es))

Dr. Daniel Gallego Hernández ([daniel.gallego@ua.es](mailto:daniel.gallego@ua.es))

Prof<sup>a</sup> Eva Llorens Simón ([eva.llorens@ua.es](mailto:eva.llorens@ua.es))

## ENTIDADES ORGANIZADORAS



## ENTIDADES COLABORADORAS



# II Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete

Universidad de Alicante, 3 de febrero de 2012

<http://dti.ua.es/transicion-oficio-traductor-interprete>



Lugar de celebración:

Salón de Audiovisuales, Aulario II (edif. 0030)

Dirigido a: Alumnos universitarios, profesores y profesionales de la traducción

## PRESENTACIÓN

La profesión de traductor es un oficio que ofrece múltiples retos y desafíos dentro del panorama de las humanidades; entre otras razones, por el papel primordial que la traducción ocupa dentro de la transferencia de conocimientos, tecnologías, culturas, etc. Sin embargo, suele ocurrir que los traductores en ciernes no son conscientes de la importancia efectiva de este papel del traductor como mediador de conocimientos en la sociedad actual, a la que se alude como 'Sociedad de la Información y del Conocimiento'. Dicha mediación de conocimientos se lleva a cabo desde distintos órganos, instituciones, centros, empresas... En este contexto, estas Jornadas se marcan como objetivo general presentar el panorama actual de la profesión de traductor e intérprete y las perspectivas de futuro en esta profesión.

## OBJETIVOS

- Proporcionar una visión general del ejercicio de la traducción y de la interpretación;
- Conocer las cuestiones básicas e iniciales de tipo administrativo, de gestión y de la profesión en sí para empezar a ejercer como traductor e intérprete; y
- Explorar la vertiente eminentemente práctica y profesional de la traducción y la interpretación.

## PROGRAMA

VIERNES 3 de FEBRERO DE 2012	
9-9.30h	Acreditación y entrega de materiales
9.30-10h	Inauguración de las Jornadas por el decano de la Facultad de Filosofía y Letras, el director del Departamento de Traducción e Interpretación y el director del IULMA.
10-10.50h	D. Pablo Muñoz: "Hay vida más allá de la facultad"
10.50-11.40h	Dña. Laura Ramírez: "La web 2.0 como estrategia de comunicación para traductores"
11.40-12	<b>Pausa para café</b>
12-12.50h	D. Gary Smith: "¿El cliente siempre tiene razón?"
12.50-13.40h	Dña. Paola Masseur: "Aspectos preprofesionales y profesionales de la traducción literaria: cómo empezar a traducir literatura y no rendirse en el intento"
13.40-15.30h	<b>Pausa</b>
15.30-17h	D. Xosé Castro: "Cómo vivir bien de la traducción"
17.00-17.45h	Rafael Agulló Mateu: "Primeros pasos para darse de alta como traductor profesional"
17.45-18h	Dña. Lucía García Valcárcel: Presentación de la Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana
18.00-18.20h	<b>Pausa para café</b>
18.20-19.10h	D. José Alberola: "Interpretar para los organismos internacionales: el caso de la UE"
19.10-20h	D. Patrick Martínez: Algunos consejos prácticos sobre cómo empezar a trabajar como traductor-intérprete en el mercado local español
20.00-20.15	Clausura y cierre
9.30	Cena a escote en el Restaurante Aldebarán

## LUGAR DE CELEBRACIÓN

Salón de audiovisuales, AULARIO II (edf. 0030)

## PONENTES (por orden de aparición en el programa)

- Pablo Muñoz** Licenciado en T&I, traductor autónomo del inglés al español, especialista en localización de videojuegos, software y páginas web.
- Laura Ramírez** Licenciada en T&I, traductora, docente y especialista en Tecnologías de la Traducción.
- Gary Smith** Traductor autónomo, vocal de la Xarxa y colaborador de la revista de la ATA.
- Paola Masseur** Licenciada en T&I, profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la UA. Doctora especialista en traducción literaria.
- Xosé Castro** Traductor de inglés, corrector de estilo y redactor creativo por cuenta propia, tareas que compagina con las de presentador de televisión, formador y fotógrafo.
- Rafael Agulló** Consultor profesional y abogado en ejercicio en SICAG consultores. Docente de la UA en el área de Ciencia Política y de la Administración, así como en el Máster de Gestión Pública.
- Lucía García** Licenciada en T&I, traductora autónoma y fundadora y directora de la empresa Soleil Traduccions en Elche. Vocal de la Xarxa
- José A. Alberola** Licenciado en T&I, intérprete *freelance* para la Unión Europea y docente en la Universidad Jagellónica (Polonia).
- Patrick Martínez** Licenciado en T&I, traductor e intérprete *freelance* desde el año 2000 hasta la actualidad. Desde el 2008 es profesor en el Departamento de Traducción e Interpretación de la UA.